

‘El futuro’ del español como lengua segunda y extranjera

MAILHES, Verónica Norma
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires
Universidad Nacional de La Matanza
veronicaessex@hotmail.com

RESUMEN:

La enseñanza y aprendizaje de la gramática de la lengua española como lengua segunda y extranjera es un proceso altamente complejo, cuyas aristas debería incluir la *variación* para que tanto estudiosos del tema, escritores de material bibliográfico, docentes como alumnos contáramos con una herramienta facilitadora y, pensamos, eficaz, para su abordaje y para un empleo funcional en búsqueda del acto comunicativo exitoso (Searle, 1986). Por esta razón compartimos una línea de investigación que se desprende de la tesis en etapa de desarrollo de la maestría de UBA en Análisis del Discurso titulada “El futuro de los políticos. Un estudio de la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de futuro en el discurso político” dirigida por la Doctora Angelita Martínez. Se trata de un estudio de variación etnopragmático (García, E. 1995; Martínez, A. 1995) que sigue los principios de la Escuela de Columbia (Contini-Morava, 1995; Diver, 1995; Reid, 2004) sobre las formas morfosintácticas de futuro en el español rioplatense de los políticos de la actualidad. Con un corpus de 161 emisiones de futuro sintáctico (FS) y futuro perifrástico (FP) nos proponemos probar si el factor de la edad del orador político ejerce influencia en la selección o no. Según los significados básicos de las formas, los gramáticos de todos los tiempos han coincidido en que cuando los hablantes quieren expresar certeza optan por el FP mientras que el FS expresa mayor lejanía, y por ende, menor certeza. Sin embargo, en el discurso de los políticos argentinos con frecuencia se observa el empleo del FS, y no pensamos que éstos quieran comunicar incerteza de sus dichos ni promesa, sino, postulamos, que hacen uso de esta forma para expresar la acción futura como algo que inevitablemente ocurrirá, más allá de posibilidad de manipulación o incidencia, casi como una profecía, y que dejan el FP para expresar la posibilidad de manipulación sobre esos hechos futuros (Martínez & Mailhes, 2012; Mailhes, 2011, 2012a,b,c, 2014).

Palabras claves: educación bilingüe – variación – tiempo verbal futuro

TEXTO COMPLETO DEL TRABAJO:

La enseñanza y aprendizaje de la gramática de la lengua española como lengua segunda y extranjera es un proceso altamente complejo, cuyas aristas debería incluir la *variación* para que tanto estudiosos del tema, escritores de material bibliográfico, docentes como alumnos contáramos con una herramienta facilitadora y, pensamos, eficaz, para su abordaje y para un empleo funcional en búsqueda del acto comunicativo exitoso (Searle, 1986). Por esta razón compartimos una línea de investigación que se desprende de la tesis en etapa de desarrollo de la maestría de UBA en Análisis del Discurso titulada “El futuro de los políticos. Un estudio de la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de

futuro en el discurso político” dirigida por la Doctora Angelita Martínez.

Esta presentación se enmarca dentro de un estudio de variación etnopragmática (García, E. 1995; Martínez, A. 1995) que sigue los principios de la Escuela de Columbia (Contini-Morava, 1995; Diver, 1995; Reid, 2004) sobre las formas morfosintácticas de futuro en el español rioplatense de los políticos de la actualidad. Con un corpus de 161 emisiones de futuro sintáctico (realizaremos) y futuro perifrástico (vamos a realizar) tomadas de 34 discursos de 24 políticos argentinos en cuanto al empleo o no de las reservas del Banco Central por parte del Gobierno Nacional para el pago de la Deuda Externa a través de la creación del Fondo del Bicentenario para el Desendeudamiento y la Estabilidad en el período de diciembre de 2009 a septiembre de 2010 nos proponemos probar si el factor de la edad del orador ejerce influencia en la selección de la forma.

Según los significados básicos de las formas, los gramáticos de todos los tiempos (Andrés Bello (1841:12-14,17,47,48,60; [1851]1951:249,266 y 1884:80), Amado y Henríquez Ureña (1938-1984: 113-114, 153-154), Gili-Gaya, Samuel (1943: 103-109, 131, 150-152, 165-166), Alarcos Llorach (1970, 1984: 50,52, 58-59, 62,63, 66-67,90), Mariner (1971-72); Veiga (1988), Bosque Muñoz & Demonte Barreto (1999, vol. II, capítulo 44 de Rojo G. y Veiga A.; cap. 51:3323-3389 de Gómez Torrego, L.), Alicia María Zorrilla (2004: 24, 55-57), Ignacio Bosque (2009:1675, 23.1e; 23.14c,d,r,s), han coincidido en que cuando los hablantes quieren expresar certeza optan por el FP mientras que el FS expresa mayor lejanía, y por ende, menor certeza. Sin embargo, en el discurso de los políticos argentinos con frecuencia se observa el empleo del FS. No pensamos que quieren comunicar incerteza de sus dichos ni que pretenden prometer todo el tiempo, ya que esto quitaría credibilidad a sus palabras y a su persona, pues bien sabemos que ‘quien mucho promete poco cumple’, y más aún, que la promesa connota la posibilidad de incumplimiento. Entonces, postulamos que hacen uso de la forma sintética para expresar la acción futura como algo que inevitablemente ocurrirá, más allá de posibilidad de manipulación o incidencia, como una verdad cristalizada en el tiempo, casi como una profecía, y que dejan el FP para expresar la posibilidad presente de manipulación sobre esos hechos futuros (Martínez & Mailhes, 2012; Mailhes, 2012a,b,c, 2014).

A estos fines, hemos realizado, primero, una pesquisa para llegar a la edad que tenía cada uno de los oradores que componen el corpus al momento de la pronunciación de los discursos bajo estudio. Después, adoptamos diferentes criterios de agrupación que pusimos a prueba para, finalmente, poder llegar a conclusiones finales.

Las edades de estos sujetos hablantes van de un mínimo de 46 años, del entonces Ministro de Economía de la República Argentina, Amado Boudou (1), a un máximo de 71 años, del Diputado por Santa Fe, Carlos Alberto Favario (2).

(1) Según el funcionario, “con el pago de deuda pública con reservas de libre disponibilidad del Banco Central -por más de 6 mil millones de dólares- la Argentina **va a reducir** incertidumbre”. “Lo que hacemos es una utilización inteligente de las reservas, para dar certezas con lo que **va a pasar** con nuestras finanzas públicas”, destacó Boudou, al exponer ante los legisladores que forman parte de la Comisión Bicameral de Seguimiento de los Decretos de Necesidad y Urgencia (DNU). Ante diputados y senadores del oficialismo y la oposición, el ministro [Amado Boudou] garantizó que, a pesar del uso de una porción de reservas, el tipo de cambio **permanecerá** bajo control.^a

(2) Diputado por Santa Fe SR. FAVARIO, CARLOS ALBERTO.- Señor presidente: precisamente fui yo quien preguntó si la moción de orden era con lista de oradores, porque yo estaba inscripto. Esto lo dije públicamente. Por eso, le **voy a pedir** al señor diputado Rossi que si no estoy anotado en la lista de oradores –tal como señala la Presidencia-, me conceda el uso de la palabra, ya que fue público y notorio que yo pedí que me inscribieran.^b

Entonces, dividimos el total del corpus - 61 emisiones en FS y 100 en FP - en dos bloques, de 30 a 59 años vs 60 a 80 años lo que resultó ser: el primer grupo abarca un lapso de 14 años: de 46 a 59 inclusive, y el segundo grupo de 12 años: de 60 a 71. Para este conteo se desecharon siete casos por ser, uno: palabras de un periodista (3), dos: transcripciones de un Decreto (4), otro: transcripción de una ley (5), y tres: transcripciones de una Carta Orgánica (6) y (7).

(3) Al mediodía, el pleno de la Cámara alta inició la sesión. El principal tema a debatir es la iniciativa del peronista pampeano Carlos Verna, por el cual se autoriza al gobierno a utilizar reservas del Banco Central para el pago de la deuda pública. Debido a la cantidad de oradores, la votación **será** alrededor de las diez de la noche.^c

(4) [En el Decreto] Se señala también que "en las condiciones actuales el uso acotado de reservas **no tendrá** mayor impacto sobre la política monetaria, ni es susceptible de lesionar el superávit cuasi fiscal, ni puede implicar un deterioro en la calidad de la cartera de activos, que **quedará** más indisolublemente ligada al desendeudamiento y fortalecimiento de nuestra economía".^d

(5) Si Cristina Kirchner avanza en su decisión de alejar del cargo a Redrado **deberá** seguir una serie de pasos que aparecen detallados en el artículo 9º de la ley 24.144, en el que se aclara que "la comisión del Honorable Congreso de la Nación **será** presidida por el presidente de la Cámara de Senadores e integrada por los presidentes de las comisiones de Presupuesto y Hacienda y de Economía de la Cámara de Diputados de la Nación".^e

(6) Sin embargo, sería de difícil aplicación ese artículo porque ya trascendió que la motivación es política y está vinculada con la demora del BCRA en transferir reservas a una cuenta del Tesoro nacional, tal como dispuso por decreto Cristina Kirchner hace tres semanas para garantizar el pago de la deuda en 2010. Y como está estipulado en el artículo 3º de la Carta Orgánica, "en la formulación y ejecución de la política monetaria y financiera, el Banco no **estará** sujeto a órdenes, indicaciones o instrucciones del Poder Ejecutivo Nacional".^e

(7) Según la Carta Orgánica del Banco Central (BCRA), la jefa del Estado **podrá** remover a los miembros del directorio "cuando mediare mala conducta o incumplimiento de los deberes de funcionario público" y **deberá** contar con el "previo consejo de una comisión del Honorable Congreso de la Nación".^e

Entonces, es nuestro propósito en este estudio medir la frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación a la edad del orador político argentino. La predicción que ponemos a prueba es que en los sujetos hablantes más jóvenes podría haber un uso más

marcado del FP, como en el ejemplo (8) de Marcó del Pont de 50 años, y en los hablantes de mayor edad, del FS como en el caso (9) de Hidalgo de 63 años, porque el FS parece estar más ligado a lo formal, y el FP a lo informal, a lo cotidiano.

(8) Marcó del Pont: Yo no, yo no, sinceramente no me anticiparía, yo no me anticiparía. Yo voy ahora tengo reunión de directorio, **vamos a seguir** trabajando, **vamos a seguir** generando ideas, eh vuelvo sobre lo que había planteado mis primeros días cuando asumí, yo tengo una enorme aspiración de desenvolver desde el banco central políticas que tengan que ver con...*f*

(9) Sr. Secretario (Hidalgo).- En el expediente 5.604/2010, Pichetto Miguel Ángel y otros contra el Estado nacional, Poder Legislativo, Senado, sobre medida cautelar, Ciudad de Buenos Aires, 17 de marzo de 2010, resuelvo: ...

“II.- Hacer lugar a la medida cautelar solicitada por la Sra. Senadora Nacional Beatriz Rojkés de Alperovich y, en consecuencia, suspender los efectos del decreto DPP-15/10, dictado por el Presidente del H. Senado de la Nación, y hacerle saber que **deberá** abstenerse de dictar cualquier acto que importe un incumplimiento de lo dispuesto en el Decreto DPP-60/09, del 23-12-09 y proceder a restituir en la Comisión Bicameral Permanente Ley N° 26.122, a la Sra. Senadora Nacional Beatriz Rojkés de Alperovich, hasta tanto se dicte sentencia definitiva en el proceso a iniciarse.”*g*

La tabla 1 refleja los valores de la clasificación anteriormente planteada:

Tabla 1: Frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación a la edad del orador político.

	FP	FS	Total
46 a 59 años	99 69%	45 31 %	144
60 a 71 años	4 40%	6 60 %	10
Total	103	51	154

$$o.r. = 3,3 \quad x^2 = 4,55 \quad df:1 \quad p < .05$$

Los valores de la tabla 1 confirman la predicción propuesta: los oradores políticos argentinos más jóvenes optan más por el FP (69%) y los de mayor edad por el FS (60%). Como hemos dicho anteriormente, en esta cuantificación, sólo se han desechados 7 casos. Sin embargo, las emisiones pronunciadas por los protagonistas de esta disyuntiva, la Presidente de la República Argentina, CFK, con 57 años (10), y el expresidente del Banco Central, Martín Redrado, con 49 años (11) ya han sido puestas a prueba anteriormente en el estudio de tesis de referencia y revelaron que la Presidente al manifestarse como la máxima figura gubernamental nacional, y para construir un ethos discursivo (Aristóteles, 2005; Barthes, 1966; Amossy, 1999, 2000; Maingueneau, 1999, 2002) de la persona responsable por la toma de las decisiones, de su cumplimiento y de sus consecuencias, optó mayoritariamente por la variante de FP. Por el contrario, el economista Martín Redrado en su condición de expresidente del Banco Central de la República Argentina, es decir, ya desligado de dicha institución y cargo, al emplear el tiempo verbal futuro, optó mayoritariamente por el FS para presentar sus dichos como ajenos, como hechos que inevitablemente se consumarán, como una especie de profecía, da por sentado que los hechos ocurrirán sin posibilidad de su participación en esas decisiones. Le otorga un tono de irremediabilidad. También, crea un ethos discursivo de persona desprovista de poder y acción sobre el Banco Central.

(10) Por eso y para finalizar quiero pedirles a todos que no renuncien a sus ideas, que no renuncien a sus proyectos, a sus ambiciones personales, pero por favor hagamos un inmenso esfuerzo, no por el Gobierno sino por la República, por la Nación, para poder abordar en serio los problemas estructurales que aún nos quedan, como el caso del endeudamiento, que si lo resolvemos bien y tal cual viene y pinta la economía..., en un año en donde también tenemos problemas que nos vienen desde afuera, por la volatilidad de los mercados, ustedes vieron lo que está pasando en España, en Italia, en Grecia, y lo que también dijeron el otro día de economías emergentes desde el Fondo Monetario Internacional, aunque en realidad no le creo mucho pero bueno... lo cierto es que necesitamos tener mucha responsabilidad, necesitamos tener mucho sentido común y que en el 2011, cuando la gente decida quiénes **van a ser** los que conduzcan la República Argentina a partir del 10 de diciembre de 2011, lo hagan en el marco de esta nueva ley, pero fundamentalmente en el marco desde donde pueda escuchar qué dicen sus dirigentes acerca de cada cosa, qué **van a hacer** con la demanda agregada, qué **van a hacer** con las jubilaciones, qué **van a hacer** con el plan económico, qué **van a ser** con los incentivos fiscales, qué **van a hacer** con la recaudación, cuáles son las áreas que **van a privilegiar**, cómo **van a hacer** si bajan impuestos de un lado para financiar gastos del otro.^h

(11) A pesar del pedido de renuncia que le solicitó la presidenta Cristina Fernández de Kirchner, Redrado sostuvo que **continuará** su labor “como lo hemos hecho en los últimos 5 años, **seguiremos** garantizando la estabilidad monetaria, la estabilidad financiera, la previsibilidad cambiaria, elementos indispensable para asegurar el crecimiento y la tranquilidad de todos los argentinos”.ⁱ

Por lo tanto, hemos decidido re-hacer la cuantificación inicial no contabilizando las emisiones de los discursos de CFK que forman este corpus - 50 en total: 43 en FP y 7 en FS - ni las de Martín Redrado - 16 emisiones en total: 2 en FP y 14 en FS – para medir la frecuencia relativa de uso de las formas de futuro en relación a la edad del orador político sin las emisiones de estos oradores protagónicos que por su condición y status social-político destacado hacen un empleo muy marcado de esta variación. Por lo tanto, ponemos a prueba la predicción anterior: los sujetos hablantes más jóvenes hacen un uso más marcado del FP mientras que los hablantes de mayor edad seleccionan más el FS, porque el FS parece estar más ligado a lo formal, y el FP a lo informal, a lo cotidiano.

Tabla 2: Frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación a la edad del orador político sin los discursos de CFK ni de MR.

	FP	FS	Total
46 a 59 años	54 69%	24 31%	78
60 a 71 años	4 40 %	6 60%	10
Total	58	30	88

or. = 3,375 $\chi^2 = 4,78$ df:1 $p < .05$

Los valores de la tabla 2 vuelven a confirmar la predicción propuesta: los oradores políticos argentinos más jóvenes seleccionan más el FP en un 69% y los de mayor edad, el FS en un 60%. Sin embargo, no podemos dejar de mencionar, que en esta división arbitraria la cantidad de casos que corresponden a cada una de las franjas etarias es dispar. Entonces, avanzamos con el análisis sometiéndolo el total del corpus - menos los 7 casos desechados – a estudio con una clasificación diferente: las emisiones pronunciadas por oradores de hasta 55 años vs oradores de 56 años o más (tabla 3) con la misma predicción.

Tabla 3: Frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación a la edad del orador

político – hasta 55 años vs 56 años o más.

	FP	FS	Total
Hasta 55 años	37 50 %	37 50 %	74
56 años y más	66 82,5 %	14 17,5 %	80
Total	105	51	154

Las cifras de la tabla 3 parecen no revelar demasiado. En el caso de las emisiones de los oradores más jóvenes, hasta 55 años inclusive, la selección de la forma futura es exactamente igual (50 % / 50 %); y en las emisiones de los oradores de más edad, de 56 años y más, la opción de la forma es opuesta a lo esperado, contradiciendo la hipótesis. Por lo tanto, una vez más, en la tabla 4, pusimos bajo la lupa el mismo criterio de división etaria, pero sin las emisiones de las figuras primeras en esta controversia: CFK ni MR.

Tabla 4: Frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación a la edad del orador político – hasta 55 años vs 56 años o más - sin los discursos de CFK ni de MR.

	FP	FS	Total
Hasta 55 años	35 60 %	23 40 %	58
56 años o más	23 77 %	7 23 %	30
Total	58	30	88

Los números de la tabla 4 confirman la primera parte de nuestra predicción: estos sujetos hablantes más jóvenes optan más por el FP (60 % / 40 %), pero en el caso de los oradores de 56 años o más también optan mayoritariamente por el FP, de hecho, aún más que en el caso anterior (77 % / 23 %) contradiciendo la predicción. Sin embargo, no podemos dejar de destacar que:

1.- La edad del orador político argentino sí parece ejercer cierta influencia en la selección de la forma de tiempo futuro en oradores políticos nacidos hasta 1950, ya que en la primera división de franja etaria (tablas 1 y 2) se reveló un empleo diferente de esta variación de futuro en el español rioplatense: los oradores políticos más jóvenes seleccionaron mayoritariamente el FP mientras que los de más edad optaron más por el FS.

2.- Si bien comprobamos que la edad del orador político argentino a veces parece ejercer influencia en el momento de la construcción de su discurso, el hecho de que este factor inherente al hablante no sea tan significativo alienta nuestra primera hipótesis, recordamos, que los oradores políticos optan por el FS para expresar la acción venidera como algo que inevitablemente ocurrirá, más allá de la posibilidad de manipulación o incidencia, como una verdad cristalizada en el tiempo, casi como una profecía, y que dejan el FP para expresar la posibilidad presente de manipulación sobre esos hechos futuros.

3.- Estos análisis etnopragmáticos de variación parecen ser útiles como incentivo a futuras investigaciones con un corpus más amplio en cuanto a cantidad de emisiones y variedad etaria más diversa para poder echar luz en cuanto a un empleo diferente de la variación del español rioplatense de las formas de futuro según la necesidad comunicativa del acto de habla en su aquí y ahora.

4.- El proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua segunda y extranjera, además de los conceptos básicos de los diferentes elementos que la componen (léxico, morfología y sintaxis), debería reconocer la existencia de la variación, para poder hacer uso de la misma en beneficio de dicho proceso y de su resultado final que es la

comunicación. Los aprendices de la lengua segunda y extranjera precisan descubrir la alternancia de posibilidades que la misma ofrece, explorar su significado y alcance, para poder aspirar al dominio de esta estrategia discursiva.

5.-Por lo tanto, se evidencia la importancia de la inclusión de la enseñanza y el aprendizaje de *variación léxico-morfo-sintáctica* en el proceso de adquisición del español como lengua segunda y extranjera. Dicha variación lingüística debe ser tomada en cuenta tanto en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua segunda y extranjera y en la formación de sus educadores, como en la producción de materiales y en las respectivas currículas.

ANEXO

Orador	Edad
CFK	57
Redrado Martín	49
Marco del Pont	50
Boudou Amado	46
Fernández Anibal	53
Alfonsín Ricardo	59
Morales	50
Lanceta	53
Tunessi	53
Fellner	55
Conti	54
Hidalgo	63
Camaño	56
Carrió	53
Ibarra Vilma	49
Pais	54
Lavedra	60
Aguad	59
Giannettasio	58
Rossi	50
Martínez Carignano Ernesto Felix	53
Sola	59
Favario	71
Juez Luis	47
Verna	63
Romero	60

NOTAS:

a. La Corte exhortó al Gobierno a que explique el uso de reservas para el pago de deuda 30/12/2009, bajado el 15-05-2011 19:09 de: <http://fortunaweb.com.ar/san-luis-quiere-impugnar-el-fondo-del-bicentenario-y-la-corte-tratará-la-demanda/>

b. 2a. Reunión - 1a. Sesión ORDINARIA 17/03/2010 - 18 Declaración de invalidez del decreto 298/10 de 1º de marzo de 2010 (Continuación), Dirección de Taquígrafos.

- c. *Reservas: el Senado trata el proyecto de Verna*, 2010-05-05 17:35, <http://www.ncn.com.ar/notas/6563-reservas-el-senado-trata-proyecto-de-verna.html>
- d. *Justificó el Gobierno el uso de las reservas del Banco Central para pagar deuda*, 15-12-2009 | 08:52, <http://www.lanacion.com.ar/1211952-justifico-el-gobierno-el-uso-de-las-reservas-del-banco-central-para-pagar-deuda>
- e. *Cómo es el mecanismo para designar presidente del Central*, 6/1/2010, bajado de: <http://fortunaweb.com.ar/como-es-el-mecanismo-para-designar-a-un-nuevo-titular-del-banco-central/> 15/5/2011 19:24
- f. *Marcó del Pont: "El uso de reservas es legítimo"*, Entrevista Televisiva para Noticieros a los 2:43 minutos de transmisión, 04/03/2010, bajado de: http://www.youtube.com/watch?v=jSkR0a_pEgo
- g. 2a. Reunión - 1a. Sesión ORDINARIA 17/03/2010 – 16 Declaración de invalidez del decreto 298/10 del 1º de marzo de 2010, Dirección de Taquígrafos.
- h. *Discurso de la Presidenta Cristina Fernández en la inauguración del 128º período de Sesiones Ordinarias del del Congreso de la Nación – 1/3/2010* - bajado de: <http://www.presidencia.gob.ar/discursos/3737>
- i. *El presidente del Central dice que seguirá trabajando "de manera normal"*, Fuente: DyN, 7/1/2010, bajado de: <http://fortunaweb.com.ar/pese-a-las-presiones-redrado-aseguro-hoy-dice-que-seguira-trabajando-de-manera-normal/>

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- Alarcos Llorach, Emilio (1970). *Cantaría: modo, tiempo y aspecto*, en: Estudios de gramática funcional del español, Editorial Gredos, Madrid, págs. 95-108.
- Alarcos Llorach, Emilio (1984). *Estudios de gramática funcional del español*, Biblioteca Romántica Hispánica dirigida por Dámaso Alonso: II. Estudios y Ensayos, 147, Editorial Gredos, Madrid, 3ra. Ed.
- Alonso, Amado y Henríquez Ureña Pedro (1938-1984). *Gramática Castellana*, Segundo Curso, Vigésima séptima edición, Buenos Aires: Losada.
- Amossy, Ruth (1999). *La notion d'éthos de la rhétorique à l'analyse du discours*, en Amossy, Ruth (dir.) en *Images de soi dans le discours*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, Traducción de Juan Miguel Dothas para el Seminario "Introducción al análisis del discurso" de la Dra. María Marta García de Negroni, 1er Cuatrimestre de 2006: *Lanación de la retórica al análisis del discurso*.
- Amossy, Ruth (2000). *El ethos oratorio o la puesta en escena del orador*, Extracto: *La argumentación en el discurso*, Traducción de Estella Kallay.
- Aristóteles (2005). *El arte de la retórica*, Traducción al español, introducción y notas de E. Ignacio Granero, 2ª ed., Buenos Aires: Eudeba.
- Barthes Roland (1966). *Critique et vérité, Editions du Seuil*, Traducido por José Bianco: *Crítica y verdad*, Siglo XXI, Buenos Aires, 1972.
- Bello, Andrés (1884). *Compendio de la Gramática Castellana escrito para el uso de las escuelas de América española* por T. Arnaldo Marquez, G.H., Paris, Librería de Garnier Hermanos Editores.
- Bello, Andrés (1841). *Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana I*, en: *Obras Completas de Andrés Bello*, Estudios Gramaticales, F.F.Y.L., Ediciones del Ministerio de Educación, Caracas, Venezuela, 1951.
- Bello, Andrés (1851). *Compendio de gramática castellana, Escrito para el uso de las escuelas primarias*, en: *Obras Completas de Andrés Bello*, Estudios Gramaticales, Capítulo XII, F.F.Y.L., Ediciones del Ministerio de Educación, Caracas,

- Venezuela, 1951.
- Bello, Andrés(1951). *Capítulo XIII*, en: Obras Completas de Andrés Bello, Estudios Gramaticales, F.F.Y.L., Ediciones del Ministerio de Educación, Caracas, Venezuela.
- Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol I: Sintáxis básica de las clases de palabras, II: Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales, y III: Entre la oración y el discurso. Morfología, ESPASA Calpe, Madrid.
- Bosque, Ignacio(2009) *Nueva gramática de la lengua española: Morfología, Sintaxis I, Sintaxis II*, Madrid: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2vol.
- Contini-Morava, Ellen (1995). *Introduction*, en: Contini-Morava, E., Goldberg, B, (ed.): *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlin.
- Diver, William (1995). *Theory*, en: E. C. Contini-Morava y B.S. Goldberg, B, (eds.) *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, 43-114.
- García, Erica (1995). *Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas*, en: Zimmermann, K. (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Madrid, Vervuert, Iberoamericana, pp. 51-72.
- Gilli-Gaya, Samuel(1943). *El curso superior de sintaxis española*, Editorial Vox.
- Gómez Torrego, Leonardo(1999). *Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo*, Cap. 51, págs. 3323-3389, en: Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. II: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*.
- Mailhes, Verónica (2011). *Variación lingüístico-discursiva en el tiempo verbal futuro en el proceso de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera* Artículo on-line en Actas de III Jornadas Internas de Español como Lengua Segunda y Extranjera: Experiencias, Desarrollos, Propuestas. Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, 21 y 22 de noviembre, disponible en: <http://jornadaselse.fahce.unlp.edu.ar/>, pp.115-128, ISSN2250-7396
- (2012a). *Un estudio etnopragmático de la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de futuro en el discurso político*. Artículo on-line en Actas de I CONGRESO DE LA DELEGACIÓN ARGENTINA DE LA ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA DE AMÉRICA LATINA (ALFAL) Y V JORNADAS INTERNACIONALES DE INVESTIGACIÓN EN FILOLOGÍA HISPÁNICA: Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, Argentina, 21, 22 y 23 de marzo. Accesible en: jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar
- (2012b). CAPÍTULO III: “Gramática y Discurso Político”, a ser publicado en: volumen temático de la SAL (Sociedad Argentina de Lingüística) sobre Discurso Político e Histórico, que recopila trabajos presentados en el XIII CONGRESO DE LINGÜÍSTICA: SOCIEDAD ARGENTINA DE LINGÜÍSTICA. IFDC-San Luis del 27 al 30 de marzo, ISBN: en prensa.

- (2012c). CAPÍTULO: “Discurso Político Argentino: Variación en el Empleo del Tiempo Verbal Futuro”, pp.35-46, publicado en: *Aproximaciones teóricas y empíricas a la lingüística cognitiva*, Adolfo M. García editor, AALiCo - Asociación Argentina de Lingüística Cognitiva, CONICET, Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, Universidad Nacional de Mar del Plata y Universidad de Buenos Aires, 1ª ed., Editorial: Martín, Mar del Plata, Argentina. ISBN: 978-987-543-561-2
- (2014). “EL FUTURO DEL ESPAÑOL DE ARGENTINA”, publicado en CD-Rom: Estudios Lingüísticos e Filológicos, Dermeval da Hora, Juliene Lopes Ribeiro Pedrosa e Rubens Marques de Lucena (Org.), ANAIS do XVII Congresso Internacional da Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ALFAL, 14-18 de julio de 2014. João Pessoa/Paraíba, Brasil, pp.2412-2426, disponible en:
<http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/busca.htm?query=mailhes>
 ISBN: 978-85-7539-906-4
- Maingueneau, Dominique (1999). *Ethos, scénographie, incorporation*, en: Amossy, R.(dir.) *Images de soi dans le discours*, Lausanne-Paris, Delachaux et Neistlé, pp.75-100, Traduc. al español de Elvira Ezcurra: *Ethos, escenografía, incorporación*, Cap 3, 2006.
- Maingueneau, Dominique (2002). *Problèmes d’ethos*, en *Pratiques N°113/114*, junio de 2002, pp.55-67, Traducido y seleccionado por M. Eugenia Contursi para uso exclusivo del Seminario “Análisis del discurso y comunicación”: *Problemas de ethos*.
- Mariner Bigorra, Sebastián (1971-72). *Triple noción básica en la categoría modal castellana*, RFE 54, págs. 209-252.
- Martínez, Angelita (1995). *Variación lingüística y etnopragmática: dos caminos paralelos*, en Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen, Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, pp.427-437.
- Martínez, Angelita & Mailhes, Verónica (2012). ‘BACK TO THE FUTURE TO REVISIT MEANINGS’. En: Actas de la Eleventh International Columbia School Conference on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior, celebrada en Rutgers University en New Brunswick, New Jersey, NY, USA, Octubre 13-15. ISBN: en prensa.
- Reid, Wallis (2004). *Monosemy, homonymy and polysemy*, en *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis*, edited by Ellen Contini-Morava, Robert S. Kirsner and Betsy Rodríguez-Bachiller, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Rojo Guillermo y Veiga Alexandre (1999). *El tiempo verbal. Los tiempos simples*, Capítulo 44, págs. 2867-2934, en Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol II: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, ESPASA Calpe, Madrid.
- Searle, John R. (1986). *Actos de habla*, Capítulos I, II y III, Madrid, Cátedra.
- Veiga Rodríguez, Alexandre (1988). *Planteamientos básicos para un análisis funcional de las categorías verbales en español*, en: G. Wotjak y A. Veiga (eds.): *La descripción del verbo español*, Santiago, Universidade, pp. 237-257.

Zorrilla, Alicia María(2004)*El uso del verbo y del gerundio en español*, Biblioteca del traductor y del corrector de textos, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE.